

ВРЕМЕННЫЕ ЗНАЧЕНИЯ РУССКИХ ПРЕДЛОГОВ И ИХ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ В МОНГОЛЬСКИХ ЯЗЫКАХ/по переводам романа Н.Островского "Как закалялась сталь" на монгольские языки /

Русские предлоги, выражающие пространственные отношения, функционируя в языке, образуют конструкции с временным значением, которые в предложении играют роль обстоятельства времени. Как известно, большинство предлогов, выражающих временные отношения, развили свои функции из пространственных. В.В.Виноградов, исследуя систему предлогов в русском языке, указывает, что "временные значения, совмещающиеся с пространственными, развились на их основе"/1/.

Временные отношения в монгольских языках выражаются падежными формами, послеложными конструкциями, отглагольно-именными оборотами, причастными и деепричастными формами, лексическими средствами. Временные отношения могут иметь различные оттенки и нюансы, среди которых можно выделить следующие: а/ определенный момент времени, б/ начало действия, в/ конец совершения действия, г/продолжительность действия во времени, д/ приблизительность или неопределенность времени совершения действия, ж/ последовательность события во времени, з/ одновременность совершения действия, е/ повторяемость событий.

Предлоги, способные содействовать образованию конструкции с временным значением, реализуют эти значения в тесной взаимосвязи с определенным существительным. Семантика существительных, участвующих в образовании предложных конструкций с выражением временных отношений, разнообразна.

Предлог в употребляется при указании на момент, срок совершения чего-либо. В этом значении русскому предлогу в в калмыцком языке соответствует аффикс соединительного падежа, в бурятском – послелог соо. "И в тот миг под лодку понтона юркнул Миша" /Р. 171/ – Тер агчимла Миша понтон

онгин дор булхв /К.154/ – Тэрээхэн миг соо Миша понто-ной онгосой доогуур шорд гэжэ орошобо /Б.270/.

Другим средством выражения значения предлога в в монгольских языках является аффикс дательного-местного падежа. “Жухрай в эти дни не знал покоя” /Р.59/ – Жухрай эн өдрмүдт амрхан меддми биш /К.40/ – Тэр үед матрос Жухрай бол бяцхан хотдоо эцэх амрахыг мэдэхгүй /М. 37/ – Жухрай энэ үедэ амар һуунагуй /Б.66/.

Предлог в передается в калмыцком языке наречием. “В обед из города примчалась авторезина” /Р.222/ – Удлэ балһсн талас авторезин һуулһж ирв /К.210/, в монгольском языке – послелогом “үесээр”. Маргааш нь удийн үесээр төмөр замын Дерезина гэдэг машинаар хотоос ирсэн /М.181/. В бурятском варианте перевода русский предлог в передается послелогом багта со значением “около”. Обед багта городноо авторезина гуйлгжээ ерэбэ /Б.66/.

В монгольских языках возможна передача значения русского предлога в посредством причастных и деепричастных форм: в калмыцком языке – деепричастием предела. “Во время чаепития Артем спокойно расспрашивал о происшедшем в классе” /Р.32/. – Цо ууж бээтл Павкас Артем классд юн болсна тускар номһнар сурв /К.12/; в монгольском языке – причастной формой будущего времени в дательном-местном падеже с возвратным притяжением. Цай уухдаа ах дүү хоёр эвтэн сайхан ярилцаж, сургуулийн газар чухам ямар хэрэг гаргасан лавлаж асуухад /М. 12/; в бурятском – послелогом зуураа с причастием будущего времени + притяжательная частица. Сайлажа һууха зуураа Артем Павкаһнаа класстань юун болоһной тухай даруугаар һурана /Б.16/. Возможен перевод в бурятском языке и без послелога, где предлог в можно передать причастием будущего времени в дательном-местном падеже с возвратным притяжением: Сайлажа һуухдаа Артем... .

Предлог до употребляется при указании временного предела действия, состояния, качества. В этом случае русский предлог до на монгольские языки передается послелогом в сочетании с именем существительным, обозначающим распространение во времени. Основным эквивалентом предлога до является послелог күртл /хуртэл, хурэтэр/. “Валя Брузжак до последней минуты держалась хорошо” /Р.167/ – Валя

Бруэжак суулин минут күртлэн бийэн сөөнөр бэрв /К.149/ – Валя Бруэжак туулшынгээ минута хурэтэр бэээ хайнаар барна һэн /Б.262/. В некоторых случаях, в зависимости от ситуации, может употребляться послелог өмн. “До приезда Леденева Корчагин был шахматным чемпионом в санатории” /Р.345/ – Леденевиг ирхин өмн Корчагин санаторийдэн шахматин чемпион билэ /К.333/. Это же значение предлога до можно выразить деепричастными формами: в бурятском и калмыцком – деепричастием предела. Иннокентий Павлович Леденевой ерэтэр Корчагин болбол санаторидоо шатарай чемпион байһан байгаа /Б.292/. До начала остается два часа /Р.323/ – Хург эклтл хойр цаг улдв /К.310/, в монгольском языке – разделительным деепричастием болоод, Одоо ингээд хоёр цаг болоод хурал эхлэх тулд... /М.270/.

Предлог до употребляется при указании события, явления, действия и т.п., которому предшествует какое-либо другое событие, действие, явление и т.п., в значении “перед чем-либо”. В этом значении русский предлог на калмыцкий и бурятский языки передается деепричастной формой предела. “До самого прихода разговор у девушек не вязался” /Р.107/ – Энуг иртл куукдт уг һарч өглгө бээв /К.89/ – Демьянов овогтой болхи янзын нэгэн хуу орж иртэл, хсёр хуухний яриа төдий л нийлэлцэхгүй /М.77/ – Тэрэ хубуунэй ерэтэр хоер басагадай хөөрэлдөөн зохилдожо угөөгүй юм байгаа /Б.151/. Во всех примерах виден безукоризненный лексико-синтаксический эквивалент русской предложной конструкции. В русском и в монгольских языках четко показаны временные отношения. Таким образом, средствами монгольского языка всегда можно передать своеобразие конструкции с предлогом до, причем без насилия над лексико-грамматическими нормами языка перевода.

Предлог до употребляется при указании на промежуток времени, в течение которого что-либо совершается, происходит, в значении “в течение”. В этом случае русскому предлогу за в калмыцком языке соответствует послелог дотр /фонетический вариант в монгольском языке дотор/. “За месяц было так много сделано, что Павел даже не удивился” /Р.347/ – Нег сарин дотр дегд ик юмн кегдсн учрар, Павел өврмж кев /К.363/. “Много страшного видел Павел за этот

год" /Р.156/ – Энэ нэгэн жилийн дотор Павелийн уэсэн нь багагуй /М.122/. В калмыцком языке возможна передача послелогом туршарт /букв. "в течение"/, что вполне соответствует смыслу оригинала. Эн жилин туршарт Павел дегд оln эмшг уэв /К.139/. Бурятский переводчик прибегает в таком случае к употреблению послелога соогоо, что отвечает действительному положению вещей. Павел энэ жэл соогоо олон аймшагтай юумэнуудые харадаа /Б.242/.

Переводчики пользуются в передаче русского предлога за аффиксом дательного-местного падежа. "За два года был проработан третий том "Капитала" /Р.330/. Хойр жилин эргчд "Капиталин" һурвдгч томнь дасгдж дуусгдв /К.317/. "Кого только не видела Фронтонка за это время" /Р. 157/ – Эн цагин эргчд Фронтонк кениг эс уэв /К.139/. В нижеследующем примере предложная конструкция передается послелогом хөөн. "Уснули далеко за полночь" /Р.248/ – Сөөһин өрөл давсна хөөн унтхав /К.231/.

Предлог за применяется при указании времени, обстановки в значении "во время".

Предлог к указывает на срок, к наступлению которого совершается или завершается что-либо. В этой функции русскому предлогу к соответствует деепричастная форма. "В перерыв надо было наливать кубы и кипятить их к трехчасовому поезду" /Р.38/ – Завср болсн саамла, хээнснд ус кеһэд, һурвн часла поезд иртд буслһ бөөсмн /К.18/. "И сейчас же, чтобы к утру все было готово" /Р.44/ – Тиигхлөрнь, минь ода, тургн шатах кергтэ, өр цөөтд болн болдгар /К.24/. "К концу десятого дня принес Павел матери заработанные деньги" /К. 78/. В калмыцком языке русский предлог к в сочетании к концу десятого дня передается послелогом хөөн /букв. "после"/. Предлагается передача предлога к аффиксом дательного-местного падежа. Арвдгч өдрин чилгчд Павел экдэн илгөсн мөңгөн авч ирв.

Предлог по обозначает отрезок времени, который целиком заполняется действием, характеризующим какое-нибудь состояние. В этом случае русскому предлогу по соответствует в калмыцком языке причастная форма будущего времени в соединительном падеже. "Жухрай по вечерам уходил и возвращался ночью" /Р.96/ – Жухрай асхн болхда йовж одч-

кад, сө хэру ирдмн /К.77/, в монгольском – наречие: Жух-рай удэш гадагша гарч, шөнө орой харьж ирдэг байжээ /М. 68/, в бурятском – аффикс дательно-местного падежа: Жух-рай удэшэндөө гаража ошоод, хүни ерэдэг байгаа /Б.131/. "Он просиживал по восемнадцать часов в сутки" /Р.360/ – Тер суткдан арвн нөөмн часдан кедлмш келэд сууна /К. 349/. "Но внутри цеха уборка продолжалась по вечерам после работы" /Р.255/. – Болв цех дотркиг асхид, кедлмшин хөөн арчлһн кегдө бөөнө /К.23/.

Предлог с используется при указании на время, являющееся начальным, исходным моментом в развитии, распространении какого-либо действия, состояния. "С этого дня литературные дела двинулись вперед с удвоенной силой" /Р.373/ – Эн өдрөс авн дегтр бичлһн хойр холван тургөр уралан йовб /К.363/ – Тэр өдрөөс хойш Корчагины уран зохиолын ажил нь хуралдаж урагшаа давшсан /М. 318/. "С этих пор Корчагин стал ее редко видеть" /Р.366/ – Эн цагас авн Корчагин гергөн хая-хая уэдг билэ /К.355/. "И с утра начали сгонять из города к висилице народ" /Р. 168/ – Өрүнөс авн балһснас авн өмтиг дуужлж цуглуув /К.150/ – Углөөнһөө эхилээд городһоо газар тээшээ зонудые удэн туужа эхилбэ /Б.264/. "С этого дня жизнь Корчагина шла под уклон" /Р.355/ – Эн өдрөс авн эклөд Корчагина бөөдл-жирһл доргшан орв /К.343/ – Тэр өдрөөсөө хойш Корчагины ажил байдал улмаар доройтож ажилд орохыг ярих явдалгуй /М.299/. Как видно из примеров, для передачи рассматриваемой конструкции в монгольских языках употребляется послеложная конструкция: в калмыцком языке – авн + исх.п. им.сущ., в монгольском языке – хойш + исх.п. им.сущ.

Предлог через употребляется при указании на срок, промежуток времени, по истечению которого происходит действие, совершается что-либо. В этом значении русский предлог через передается на калмыцкий и бурятский языки разделительным деепричастием болад /болоод/. "Через минуту со двора выбежало несколько человек, шелкая затворами" /Р. 101/ – Минут болад дүнгэ хаша дундас кесг кун, бууһин э харһсн гуулгдж паршав /К.83/ – Минутын тэдэн болоод, хашаа сооһоо хэдэн хун затворнуудаа ташагануулһаар гуйлджээ гарана /Б.141/. В качестве эквивалента предлога через можно

предложить послелог хеэн, управляющий родительным падежом. "Через день их уносили поезда в разные стороны" /Р.328/ - Нег хонсна хеэн поездмуд уэг болһнур авч одв /К.314/.

Предлог перед выражает время, событие, явление, раньше которого что-нибудь совершается. В этом случае русский предлог перед на калмыцкий и монгольский языки передается послелогом өмн /өмнө/, а на бурятский - послелогом урид "А перед казнью перегнали в тюрьму" /Р.168/ - Цааждлһн болхн өмн туурмд көөж орулв /К.145/. "Они договорились перед отъездом с отстающими товарищами об их работе /Р. 96/ - Федор йовхинь өмн үлджэх уурмудлөһөн теднө кодлмшин тускар бооша куундө кежэлэ /К.77/. Ябахыннаа урид эндэ үлэһэн нухэдтэйгөө тэдэнэй ажал худэлмэри тухай ойл голсожо байгаа /Б.131/. "Полковник, не желавший было сначала нарушать спокойствие в городе перед свадьбой с дочерью буфетчика, под угрозами Поляницы согласился" /Р.85/ - Буфетчикуд авч хурм кехин өмн балһсна тагчиг эвдш угатар бээсн полковник Поляницын ээлһнэс зөв өгв /К.67/ - Гуанзны эзний хуухэнтэй эр эм болох нь өмнө гуйцэтгэх гэж байсан хурандаа хотын амгалан байдлыг самууруулахгүйг хичээж арга буюу туслагчийн удаа дараа шаардсаныг зөвшөөрчээ /М. 60/.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В.В. Русский язык. М., 1947, с. 686.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

- Р - русский текст.
К - калмыцкий текст.
Б - бурятский текст.
М - монгольский текст романа "Как закалялась сталь".